

8. Сусов И. П. Семантическая структура предложения. Тула: Тул. пед. ин-т, 1973. 142 с.

9. Чейф У. Л. Значение и структура языка. М.: Прогресс, 1975. 432 с.

Ю. В. Алферова

## Лексикографические основы сопоставительного исследования метафорического моделирования конкуренции в российском и британско-американском экономическом дискурсе

На сегодняшний день понятие «конкуренция» прочно вошло в нашу жизнь. Конкуренция присутствует везде и во всем – это постоянная борьба, с которой мы с вами сталкиваемся каждый день.

Конечно, основное поле конкурентной борьбы занимают компании, фирмы, предприятия. Их схватка друг с другом довольно часто освещается в российских и британско-американских СМИ.

В чем же различие между лексемами *конкуренция* и *competition*?

Мы поставили перед собой задачу выяснить особенности представления указанных лексем в толковых и энциклопедических словарях русского и английского языков.

Русское слово «конкуренция» этимологически восходит к позднелатинскому существительному *concurrentia* (столкновение), которое в свою очередь произошло от латинского глагола *concurrere* (сталкиваться).

В английском и русском языках рассматриваемые существительные являются производными: в русском языке производящей основой является *конкур*, а в английском *compet*. Русское слово *конкуренция* и английское слово *competition* в рассматриваемых словарях представлены как многозначные.

Для начала давайте перейдем к рассмотрению толкований слова **competition** в англо-американских лексикографических источниках.

Cambridge International Dictionary of English (2000) дает следующее определение:

**Competition:** 1) is a state or activity of competing, e. g. The two company are in competition with each other; 2) the person / people who are trying to be better than: e. g. Foreign competition had reduced their sales; 3) competition is a state of an ability esp. a sporting ability.

В определении присутствуют семы:

- экономическая деятельность;

- спортивная деятельность;
- деятельность, направленная на достижение цели.

В словаре Webster's 3<sup>rd</sup> New International Dictionary of the English Language (1993) V 1 понятию competition дается следующее толкование:

**Competition** – 1) the act/action of seeking to gain what another is seeking to gain at the same time and usually under or as if under fair or equitable rules and circumstances; 2) a contest between rivals: a) the effort of two or more parties to secure the custom of a third party by the offer of the most favorable terms; b) a market condition in which a large number of independent buyers and sellers compete for identical commodities and to retain the right of entry and exit from the market.

Словарь Вебстера дает следующие дифференциальные семы слова **competition**: экономическую деятельность, деятельность, направленную на достижение каких-либо целей, и спортивную деятельность.

Словарь Chambers 20<sup>th</sup> century Dictionary: With supplement (1979) следующим образом раскрывает понятие **competition**: the act of competing: rivalry in strife for the same object.

В этом случае представлено широкое определение данной лексики – деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

В словаре Cambridge Dictionary of American English (2003) **competition** – 1) an activity done by a number of people or organizations, each of which is trying to do better than all of the others; 2) the people or organizations which are trying to do better than; 3) the ability of a sport in which each of the people or teams is trying to win; or a particular event at which this ability happens.

В данных толкованиях выделяются следующие семы: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели; спортивная деятельность.

The Concise Oxford Dictionary of Current English (1978) предлагает следующую формулировку:

**Competition** – act of competing for, by exam; in trade,... contest, event in which persons compete.

То есть рассматривается деятельность, направленная на достижение какой-либо цели. Таким образом, дается широкое толкование слова «competition».

Определение **competition** по словарю Funk and Wagnall's Standard Dictionary of the English Language: 1) contention of 2 or more for the same object or for superiority; 2) the independent endeavor of two or more persons to obtain the business patronage of a third by offering more advantage terms; also the conditions which the endeavor produces.

В приведенном выше толковании присутствует сема: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели, экономическая деятельность.

**Competition** – strife, tussle, conflict, clash, running battle, contest, trial, trial of strength, test of endurance.

В данном случае, словарь дает обобщенное толкование конкуренции, не подразделяя ее на конкретные сферы деятельности.

Следовательно, на наш взгляд, можно определить сему: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [27].

В словаре The Oxford Thesaurus of English. Oxford united press, 2000 конкуренция раскрывается следующим образом:

**Competition** – contest, tournament, match, game, round, heat, event, fight, opposition.

Этот случай идентичен предыдущему: дается общая характеристика слова **competition**, поэтому мы можем определить аналогичную сему: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

Logman dictionary of contemporary English: The compl. guide to written and spoken English – Harlow. 1995.

**Competition** – 1) a situation in which people or organizations compete with each other; 2) the people or groups that are competing against each other, especially in business or in sport; 3) an organized event in which people or teams compete against each other, especially using their skill.

В этом словаре в одной из определений выделяются конкретные сферы: бизнес и спорт, следовательно, на основе этого можно указать на присутствие следующий сем: экономическая, спортивная деятельности и деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

**Competition** – a contest in which people compete.

Дается общая формулировка слова **competition**. Таким образом мы можем рассмотреть в этом случае сему: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [25].

**Competition** – it is a situation in which two or more people or groups are trying to get smth. which not everyone can have.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [13].

**Competition** – a contest in which a winner is selected from among two or more entrants; the opposition offered by competitors.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [28].

**Competition** – a content for some prize, supremacy, advantage & etc.; the rivalry offered by a competition; rivalry between 2 or more persons or groups for an object desired in common, usually resulting in a victor & a loser but not necessary involving the destruction of the latter.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [29].

**Competition** – the act of seeking or endeavoring to gain what another is endeavoring to gain at the same time; common contest or striving for the same object; a trial of skill proposed as a test of superiority or comparative fitness.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [19].

**Competition** – a striving against another or other for some object, rivalry.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [22].

**Competition** – the act of competing; rivalry in strife for the same object.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели [18].

**Competition** – emulous striving for the same object, emulation, rivalry, the struggle for existence or gain in industrial & mercantile pursuits.

Данный словарь помимо деятельности, направленной на достижение какой-либо цели, выделяет экономическую деятельность слова «конкуренция».

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели; экономическая деятельность [16].

A comprehensive dictionary of the English Language. Vol. 1. The Book of words. Ed. by Gordon Stowell, London, 1961:

**Competition** – is a contest or rivalry for a prize and each contestant is a competitor.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

На основе анализа слова «competition» в англо-английских толковых словарях, мы можем сделать вывод о том, что сема: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели встречается во всех 18 словарях, рассмотренных нами. Сема: экономическая деятельность представлена в меньшем отношении, а спортивная и политическая деятельности встречаются в единичных случаях.

Давайте перейдем к анализу семной структуры русского слова **конкуренция**.

В четырехтомном «Словаре русского языка» данное существительное толкуется следующим образом: **конкуренция** – 1) соперничество на каком-либо поприще, борьба за достижение лучших результатов; 2) борьба между частными производителями за более выгодные условия производства и сбыта товаров при товарном производстве; борьба между капиталами за обеспечение наивысшей прибыли при капитализме.

В приведенном выше примере мы видим, что выделяются семы: экономическая деятельность и деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

В других толковых словарях, например, в «Голковом словаре» В. И. Даля представлено следующее определение: **Конкуренция** – сопер-

ничество или состязание в торговле и промыслах, соискательство и соревнование.

Следует отметить, что в этом определении четко выделена экономическая деятельность.

Толковый словарь Д. Н. Ушакова приводит такое определение понятия «конкуренция»: 1) соревнование, соперничество на каком-нибудь поприще; 2) в политической экономике – состязание, борьба на рынке различных участков капиталистического производства или торговли.

Как мы видим, в данном толковании присутствует и первая, и вторая семы: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели, и экономическая деятельность.

«Словарь русского языка» под редакцией С. И. Ожегова дает следующее определение конкуренции: **конкуренция** – соперничество, борьба за достижение наивысших выгод и преимуществ.

Из приведенного толкования мы видим, что данный словарь не дает никакого разграничения на какие-либо виды деятельности, т. е. представлено широкое понимание слова «конкуренция».

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

«Словарь современного русского литературного языка в 17 томах» предлагает следующее определение конкуренции: **конкуренция** – соперничество в чем-либо. В экономике – при товарном производстве, основанном на частной собственности на средства производства, выгодные условия производства и сбыта товаров; борьба между капиталистами за получение наивысшей прибыли.

В данном словаре акцент делается на сему: экономическая деятельность, а также рассматривается широкое толкование: деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

Перейдем к рассмотрению словарей, изданных в России в 90-е гг. XX в. и в начале XXI в.

В «Толковом словаре современного русского языка. Языковые изменения конец XX в.» конкуренция трактуется следующим образом: **конкуренция**: 1) соперничество между производителями товаров и услуг за лучшие экономически более выгодные условия производства и реализации продукции; соотношение аналогичных товаров, услуг, различных по качеству, ассортименту, цен и т. п.; 2) борьба между капиталистами за обеспечение наивысшей прибыли при капитализме [10].

Представлено узкое толкование лексемы «конкуренция», выделена экономическая деятельность.

В «Словаре иностранных слов» **конкуренция** рассматривается как соперничество, борьба людей, организаций, учреждений, групп людей за

достижение наилучших результатов, близких целей, больших выгод в какой-либо сфере [6].

В «Толковом словаре иноязычных слов» **конкуренция** представлена как соперничество, борьба за достижение наивысших выгод, преимуществ [3].

В этих словарях «конкуренция» рассматривается в широком значении, т. е. деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

«Советский энциклопедический словарь» дает следующее определение **конкуренции** – антагоническая борьба между частными товаропроизводителями за более выгодные условия производства и сбыта товаров за получение наивысшей прибыли. Порождается частной собственностью на средства производства и выступает как механизм стихийного регулирования общественного производства при капитализме.

Представлено узкое толкование: четко выделяется экономическая деятельность.

«Энциклопедический словарь: Современная версия. (М., 2002):

**Конкуренция** – экономическое соперничество нескольких лиц в достижении одной и той же промышленной цели.

Выделение семы: экономическая деятельность.

**Конкуренция:** 1) соперничество, соревнование людей, групп, организаций в достижении сходных целей, лучших результатов в определенной общественной сфере; 2) существенная черта в различных видах деятельности, в которых происходит столкновение интересов [5].

**Конкуренция** – оперничество, соревнование людей, групп, организаций в достижении сходных целей, лучших результатов в определенной общественной сфере [1].

В предыдущих двух толковых словарях лексема «конкуренция» представлена в широком значении.

**Сема:** деятельность, направленная на достижение какой-либо цели.

Подводя итог анализу толкований лексем «конкуренция» в отечественных лексикографических источниках, следует отметить, что акцент делается в основном на сему «экономическая деятельность» или сфера деятельности настолько обширна, что она не находит уточнения в данных определениях, т. е. дается широкое определение слова «конкуренция».

Таким образом, на основе анализа материала вырисовываются следующие черты сходства и различия русскоязычных и англоязычных словарей в толковании слова «конкуренция», которые представлены нами в процентном отношении в прилагаемой ниже сопоставительной таблице.

Из приведенной выше таблицы мы видим, что в русскоязычных словарях доминирует дифференциальная сема: экономическая деятельность

(58%) и деятельность, направленная на достижение какой-либо цели (67%). Четкого выделения на политическую и спортивную деятельность обнаружено не было при рассмотрении данных словарей.

Дифференциальная сема	Позиция в русскоязычных словарях, %	Позиция в англоязычных словарях, %
1. Деятельность экономическая	58	22
2. Деятельность, направленная на достижение какой-либо цели	67	100
3. Деятельность политическая	0	6
4. Деятельность спортивная	0	17

В англоязычных словарях доминантной дифференциальной семой является деятельность, направленная на достижение какой-либо цели (100%), экономическая деятельность – 22%. А также мы находим в двух англоязычных словарях дифференциацию на политическую (6%) и спортивную деятельности (17%).

Подводя итог выше сказанному, хочется отметить, что выявленные различия в лексикографическом толковании конкуренции соответствуют различиям в представлении о данном явлении, существующих в менталитете носителей русского и английского языков и в национальных традициях создателей словарей.

#### Библиографический список

1. Большой энциклопедический словарь 2-е изд., перераб. и допол. М., 1997.
2. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т.; Т. 2. М.: Издательство «Русский язык», 1989.
3. *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. М.: Издательство «Русский язык», 1998.
4. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. Под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. 18-е изд., стереотип. М.: Издательство «Русский язык», 1986.
5. Российский энциклопедический словарь / Под ред. А. М. Прохорова. М.: Большая Российская энциклопедия, 2001.
6. Словарь иностранных слов / И. А. Васюкова. М.: АСТ-ПРЕСС, 1998.
7. Словарь современного русского литературного языка. Том 5-ый. Издательство Академии Наук СССР, М.–Л., 1956. Редакторы тома: А. М. Бабкин, Ю. С. Сорокин.

8. Словарь русского языка в четырех томах. Изд. 2-е: М.: Издательство «Русский язык». Т. 2 // Под ред. А. П. Евгеньевой, 1982.
9. Словарь энциклопедических слов / Под ред. А. М. Прохорова 4-е изд. М.: «Советская энциклопедия», 1986.
10. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конец XX в. Под ред. Г. Н. Складчиковой. М.: ООО «Издательство Астрель: ООО «Издательство АСТ», 2001.
11. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: «Терра» – «TERRA», 1996.
12. Энциклопедический словарь. Современная версия / Под ред. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, М., 2002.
13. BBC English Dictionary: A dictionary for the world. London: BBC English: Harper Collins, 1992.
14. Cambridge Dictionary of American English, Edited by Sidney I. Landau, Hong Kong, China, 2003.
15. Cambridge International Dictionary of English, Cambridge University Press, 2000.
16. Cassel's New English Language. Ed. by Ernest A. Baker. English & rev. By Arthur L. Hayward. 15<sup>th</sup> edition. London, 1949.
17. Chambers 20<sup>th</sup> c. Dictionary: With Supplement, Great Britain. Edited by A. M. MacDonald OBE BA, 1979.
18. Chambers 20<sup>th</sup> c. Dictionary. Ed. by A. M. MacDonald, New ed. London, W & R Chambers, 1972.
19. The Century Dictionary. An encyclopedic lexicon of the English language. Prepared under the superintendence of William Dwight Whitney. New York The Century co., 1914.
20. A Comprehensive Dictionary of the English language, Vol. I The Book of words. Ed. by Gordon Stowell, London, 1961.
21. The Concise Oxford Dictionary of Current English: Based on the Oxford English Dictionary. Edited by J. B. Sykes. 6<sup>th</sup> edition. Great Britain // Oxford University Press, 1978.
22. Funk & Wagnalls. Standard Dictionary: 82000 entries – New York: New American Literature cop., 1983.
23. Funk & Wagnalls. Standard Dictionary of the English Language: International Edition, V. I, New York, 1963.
24. Logman Dictionary of Contemporary English: The compl. guide to written & spoken english 3 ed. Harlow, 1995.
25. The New Lexicon Webster's dictionary of the English Language – New York: Lexicon, 1990.



26. The New Oxford Thesaurus of English: Oxford unit. press, 2000.
27. Rogest's Thesaurus of English words & Phrases – Harlow: Logman, 1987.
28. The Times English Dictionary & Thesaurus – 2ed – Glasgow: Harper Collins; London: Times books, 2000.
29. Webster's encyclopedic unabridged dictionary of the English language – Updated rev. Deluxe ed. – New York, 1996.
30. Webster's 3<sup>rd</sup> New International Dictionary of the English Language (Unabridged) Editor-in-chief-Phillip Babcock Gave. Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster Inc., 1993.

М. А. Ананьина

### **Особенности стилистического приема антономасии**

Сфера действия стилистического приема антономасии является широкой и включает большое количество случаев использования имен, сопровождающихся созданием экспрессивного, эмоционального эффекта и выражением оценочности. В лингвистических работах в качестве примера антономасии приводятся разнообразные случаи использования антропонимов, топонимов, названий культурно-исторического характера. Например, употребление имен Van Dyck, Goya, Dickens для обозначения результатов творчества референтов имен – картин или книг, расценивается некоторыми авторами как примеры антономасии. Кроме того, такие имена, как Sedan в значении «полное поражение», Dunkirk «предварительная эвакуация войск в условиях сильной бомбардировки», Coventry «разрушение города в результате воздушной атаки» также приводятся для иллюстрации данного стилистического приема [10, с. 166]. Изучение языковых особенностей антономасии, изложенных в различных лингвистических источниках, приводит исследователя к ряду вопросов, в частности, таких, как зависит ли экспрессивный эффект, создаваемый при использовании антономасии от наличия одушевленного или неодушевленного референта; в чем состоит специфика использования имен во вторичной функции, обладающих ярким экспрессивным эффектом, и тех имен, которые такой образностью не обладают; какой тип переноса преобладает при использовании антономасии: метафорический или метонимический. В данной работе излагаются собственные результаты исследования стилистического приема антономасии в соответствии с поставленными вопросами.

Обратимся к этимологии термина «антономасия» (или, как принято в ряде словарей, «антономазия»). Согласно английскому толковому слова-